

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
"Ивановский государственный политехнический университет"**

УТВЕРЖДАЮ

Директор института _____

_____ 2026 г.

Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	ИЯ (Иностранных языков)		
Учебный план	28.03.02 Наноинженерия; 08.03.01 Строительство		
Направленность (профиль)	Инженерия нанокompозитных материалов в строительстве		
Квалификация	бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	64	Виды контроля в семестрах: зачет, 7 семестр	
в том числе:			
аудиторные занятия	12		
самостоятельная работа	52		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	7		Итого	
	УП	РП	УП	РП
Вид занятий				
Практические	12	12	12	12
Итого ауд.	12	12	12	12
Контактная работа	12	12	12	12
Сам. работа	52	52	52	52
Часы на контроль				
Итого	64	64	64	64

Программу составил(и):

Абызов А.А., доцент, _____

Рецензент(ы):

Наградова Л.А., ст.преподаватель, _____

Рабочая программа дисциплины

Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки

Разработана в соответствии с ФГОС ВО

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 28.03.02 Наноинженерия. Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 сентября 2017 г. N 923

составлена на основании учебного плана

28.03.02 Наноинженерия; 08.03.01 Строительство

утвержденного ученым советом вуза от 26.03.2026 протокол №6

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

ИЯ (Иностранных языков)

Зав. кафедрой Тарасова О.Н. _____

Согласовано

Зав. выпускающей кафедрой ЕНиТБ Красильников И.В. _____

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цели:	Целями освоения дисциплины «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» являются: формирование и развитие навыков технического перевода; подготовка специалистов, способных обеспечивать качественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей между представителями разных стран и культур, использующих английский и русский языки в данной сфере деятельности. В задачи учебной дисциплины входит: овладение навыками переводческой деятельности, использования специализированных словарей и справочников, пополнение словарного запаса специальной лексики.
Задачи:	изучение наиболее употребительных языковых средств для осуществления всех видов иноязычной деятельности путем усвоения фонетических и просодических норм словообразовательных, грамматических и синтаксических структур, лексического и фразеологического материала, используя в качестве объекта изучения аутентичные связные тексты на иностранном языке.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.09
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Дисциплина предназначена для формирования и развития навыков письменного и устного перевода, применения переводческих трансформаций и анализа результатов деятельности переводчика технической сферы, пополнения словарного запаса специальной лексики с использованием специализированных словарей, справочников, сети Интернет.
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
	Освоение дисциплины "Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки" необходима для продолжения изучения иностранного языка в магистратуре и аспирантуре.

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

ПК-1:Способен проектировать состав бетонов с наноструктурирующими компонентами в соответствии с техническим заданием	
ПК-1.1. Формирует требования к бетону с наноструктурирующими компонентами исходя из технологии производства и укладки	
ПК-6:Способен собирать и систематизировать научно-техническую информацию о существующих наноструктурированных композиционных материалах	
ПК-6.2. Анализирует передовой опыт в области производства наноструктурированных композиционных материалов, новых технологий и перспектив развития отрасли	
В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:	
Знать:	- иностранный язык в объеме, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников; - фонетические, грамматические и лексические явления и закономерности изучаемого языка; - характерные особенности языка научно-технической литературы, - лексико-семантические и грамматические особенности перевода научно-технических текстов.
Уметь:	- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и синтаксических стилистических форм; - работать с информацией, представленной в глобальных компьютерных сетях; - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; - получать научно-техническую информацию профессионального содержания из источников на иностранном языке; - объяснять образование, значение и употребление лексических и грамматических явлений, используя при необходимости лексикологические и грамматические понятия и термины.
Владеть:	- основной иноязычной терминологией по направлению подготовки; - иметь навык работы со словарем (различать прямое и косвенное значение слов, находить перевод фразеологических единиц); - пользоваться двуязычными и одноязычными словарями, компьютерными переводчиками и другим справочным материалом; - выполнять грамматически правильные, стилистически корректные переводы с иностранного языка на русский текстов научно-технического характера, опираясь на изученные языковые явления и знания в пределах пройденного материала, применяя необходимые приемы прагматической адаптации текста; - работать с оригинальной, в том числе со специальной литературой, обзорами, технической документацией по организации производства, новым технологиям, модификации существующих технологий, технического оборудования, с эксплуатационными характеристиками, описаниями экспериментов, научными статьями.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
Раздел 1. Тема 1: Моя будущая исследовательская работа в области нанотехнологий. Нанотехнологии в текстильной отделке. Тема 2: Что должно способствовать развитию нанотехнологий в настоящем и будущем. Наночастицы в отделке. Тема 3: Для чего, по вашему мнению, были созданы нанотехнологии. Научный взгляд на биомолекулы. Тема 4: Нанороботы и нанотехнологии. Структура и функции биомолекул.			
/Пр/	7	12	
/СР/	7	52	
/За/	7	0	

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках внутренней системы оценки качества подготовки для текущего контроля и промежуточной аттестации в университете применяется балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся (очной формы обучения).

При реализации образовательной программы в университете применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии. Для проведения аудиторной и внеаудиторной контактной работы используются технологии видеоконференцсвязи.

Для проведения всех видов занятий используется электронная информационно-образовательная среда вуза. При реализации обучающей деятельности по дисциплине «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» осуществляется комплексное использование как чисто лингвистических и репродуктивно-тренировочных, так и проблемно-речевых и творческих упражнений и заданий. Используются также:

- интерактивные формы проведения учебных занятий;
- привлечение компьютерных программ и ресурсов Интернета в качестве источников информации для выполнения языковых и речевых заданий; внеаудиторные мероприятия по страноведческой и социально-значимой тематике.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине преподавателю рекомендуется использовать следующие ее формы:

- самостоятельное чтение обучающимися учебной, учебно-методической и справочной литературы и последующее использование полученных знаний в процессе выполнения домашних заданий, подготовки докладов и др. письменных и устных заданий.
- выполнение индивидуальных заданий, направленных на развитие у обучающихся самостоятельности и инициативы.

Индивидуальное задание может получать как каждый обучающийся, так и группа обучающихся.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Система оценочных средств включает традиционные и балльно-рейтинговые методики контроля усвоения дисциплины. (В балльно-рейтинговой системе результаты аттестации выставляются в 100-балльной шкале, при этом текущий контроль составляет 50 баллов, промежуточная аттестация – 50 баллов).

Текущий контроль осуществляется в течение всего периода обучения в устной и письменной форме, включая контрольные переводы, тестовые задания по отдельным темам, отчеты по внеаудиторным заданиям, доклады и т.п. Он имеет целью комплексно оценить коммуникативные умения, сформированные при освоении отдельных тем и разделов курса. Формой контроля являются итоговые (зачетные) занятия, как правило, в виде ролевых игр и защите проектов.

Имеющиеся на кафедре мультимедийные средства и дидактический материал позволяют обучающимся самостоятельно осваивать отдельные темы учебной программы, отчитываясь по результатам в форме докладов и др. письменных и устных заданий.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета за весь курс обучения. Объектом контроля является достижение определяемого программой уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией.

Зачет включает следующие задания:

- устный реферативный перевод иноязычного текста по изученной тематике (объем текста - 1,5тыс.печ.зн., время подготовки – 30 минут);
- устное монологическое сообщение по широкому профилю специальности.

Перечень тем и вопросов, выносимых на зачет по дисциплине «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки».

I. Прочитайте и устно переведите текст:

1. Carbon Nanofibers and Carbon Nanoparticles
2. Nanotechnology in Manufacturing Composite Fibers
3. Clay Nanoparticles
4. Metal Oxide Nanoparticles
5. Carbon Nanotubes
6. Nanocellular Foam Structures

II. Сделайте краткое сообщение на английском языке по теме:

1. History of Nanotechnology
2. Devices in Nanotechnology
3. Materials in Nanotechnology
4. Nanoimaging Technologies
5. Raw Materials of Nanotechnology

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**7.1. Рекомендуемая литература****7.1.1 Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие, назначение, ссылка	Издательство, год
Л1.1	Аликина Е.В.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В.Аликина, С.С.Хромов. - 168 с. http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId, 	М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010,
Л1.2	Базылев В. Н.	Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 http://znanium.com/catalog.php?item=booksearch&code, 	М. : ФЛИНТА, 2012,
Л1.3	Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б.	Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых , Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - 182 с. http://znanium.com/catalog.php?bookinfo, 	Москва: ФОРУМ, 2011,

7.1.2 Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, назначение, ссылка	Издательство, год
Л2.1	Ebeling W., Feistel R.	Physics of Self-Organization and Evolution. – Режим доступа: www.twirpx.com, 	Wiley, 2011,
Л2.2	Гвоздева Е.А.	Look Around: учебное пособие. – Режим доступа: www.twirpx.com, 	М., 2008,
Л2.3	Bhushan B. (Ed.)	Springer Handbook of Nanotechnology. – Режим доступа: www.twirpx.com, 	Springer, 2007,

7.2. Электронные учебные издания и электронные образовательные ресурсы

E-learning Портал электронного образования ИВГПУ: <https://moodle.ivgpu.ru/>

7.3. Информационное обеспечение дисциплины**7.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

	Лицензионное программное обеспечение: Microsoft Windows, Microsoft Office; - свободно распространяемое: программный пакет Moodle; - прикладное программное обеспечение: Google Chrome, Opera, Mozilla Firefox и др.; - электронные словари и переводчики PROMT, STYLUS, SOCRAT, Lingvo, Universal Translator. - Pocket Oxford Dictionary.
--	---

7.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

7.3.2.1	ЭБС "Университетская Библиотека Онлайн", https://biblioclub.ru
7.3.2.2	Электронная библиотека ИВГПУ, https://lib.ivgpu.ru/
7.3.2.3	ЭБС издательства "Лань", https://e.lanbook.com/

8. МТО (ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ)

Для проведения занятий используются учебные аудитории, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации:

- настенный экран;
- мультимедийный проектор;
- интерактивная доска и другими информационно-демонстрационные средства.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Учебная деятельность обучающихся в процессе изучения дисциплины «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» строится из контактных форм работы с преподавателем (аудиторные занятия, индивидуальные консультации, консультации перед экзаменом, зачет, экзамен) и самостоятельной работы. Для успешного освоения дисциплины является обязательным посещение всех занятий, выполнение домашнего задания и иных форм самостоятельной работы, которые назначаются преподавателем. Для оказания помощи обучающимся при подготовке к занятиям и другим видам учебной и научной деятельности, в случае возникновения проблем или вопросов при усвоении материала организуется индивидуальная консультация с преподавателем (назначается в фиксированное время раз в неделю). В ходе занятия и при подготовке к нему рекомендуется вести специальную тетрадь, где фиксируется полученная информация, рекомендуемые схемы, таблицы, диаграммы, выполняемые упражнения; а также отдельную тетрадь-гlossарий для записи лексических единиц. Подобная организация работы способствует лучшему усвоению и закреплению изученного материала. Самостоятельная работа является средством организации и управления самостоятельной деятельности обучающихся, которая обеспечивается умением осуществлять планирование деятельности, искать решение проблемы или вопроса, рационально организовывать свое рабочее время и использовать необходимые для этого инструменты. Самостоятельная работа обучающихся служит получению новых знаний, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию профессиональных навыков и умений.

Для проведения самостоятельной работы определены следующие рекомендации:

систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы обеспечивает эффективное освоения данной дисциплины и выявление проблемных точек;

задания для самостоятельной работы могут содержать две части: обязательную и дополнительную (факультативную), выполнение вторых дополнительно учитывается при итоговом контроле;

целесообразно проконсультироваться с преподавателем с целью получения методических указаний по выполнению задания, сроков и вида контроля.

Рекомендации по эффективной работе над отдельными аспектами в рамках дисциплины «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки»:

Техника чтения образует значимый критерий оценки степени владения языком, поэтому разумно работать над ней постоянно и доводить до совершенства. Для этого рекомендуется систематическое чтение текстов на иностранном языке вслух, прослушивание и просмотр аутентичных аудио- и видеоматериалов, участие в устных формах работы на занятии и общение с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов).

При работе с текстом следует учитывать, что существуют различные виды чтения (ознакомительное, изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое), которые определяются в зависимости от цели чтения и поставленных задач. Определение вида чтения позволит наиболее эффективно организовать время и работу с текстом.

Для эффективного усвоения лексического материала и расширения словарного запаса предлагаются следующие формы работы:

составление несложных предложений на иностранном языке с использованием новых слов (устно и письменно);

постановка вопросов на иностранном языке по содержанию прочитанного текста с использованием в них тренируемых слов, ответы на эти вопросы (устно и письменно);

составление на русском языке предложений, включающих закрепляемые слова, устный или письменный перевод этих предложений на иностранный язык в утвердительной, отрицательной или вопросительной форме (при условии, если это возможно по содержанию);

составление связного текста-ситуации на определенную тему с максимальным использованием слов, изученных в рамках данной темы.

Для правильного использования грамматической формы или конструкции рекомендуется внимательное чтение записей, таблиц или правил в учебнике (часто и заучивание конкретных грамматических форм, изучение и анализ примеров и выполнение упражнений на конкретную грамматическую модель, т.е. упражнений, которые иллюстрирует данное правило.

10. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ООП ВО ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

Преподавание дисциплины должно учитывать особенности познавательной деятельности и личностной особенности обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) и инвалидов (по возможности на лекциях, семинарах, лабораторных работах и т.д.). Учет особенностей обучающихся с инвалидностью в полной мере проявляется на предусмотренных для таких обучающихся индивидуальных консультациях по дисциплине.

Необходимо во время преподавания в общей группе учитывать реальные возможности лиц с ОВЗ и инвалидов. Коррекция методики преподавания для данной группы лиц возможна на индивидуальных занятиях. Преподаватель должен учитывать физиологические особенности обучаемого и разработать рекомендации и приемы выполнения поставленной задачи индивидуально. Возможен подбор индивидуального задания с коррекцией уровня сложности выполняемого задания.

Специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья условия обучения, воспитания и развития таких обучающихся, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций, осуществляющих образовательную деятельность, и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии должны предусматривать возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Необходимо учитывать тот факт, что обучающиеся не всегда имеют физическую возможность посещать занятия. Поэтому целесообразно разрабатывать дистанционную информационную поддержку процесса обучения. Таким средством могут являться обучающие компьютерные фильмы по данной дисциплине, презентации, которые обучающийся может просматривать дома в комфортной среде и без лимита времени.

Обучающиеся из числа лиц с ОВЗ и инвалидов обеспечиваются печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

При проведении занятий в компьютерных лабораториях целесообразно использовать проектор для наиболее удобного размещения обучающегося с ОВЗ при изложении материала занятия.